

# Newsletter Dezember 2014

Bundesverband der Dolmetscher und  
Übersetzer e. V.



---

## AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND

---

### Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr

Es war ein ereignisreiches Jahr mit vielen Premieren und der Fortsetzung vieler Projekte. Das ganz große Ereignis war sicherlich die erfolgreiche Durchführung des FIT-Kongresses durch den BDÜ im Sommer in Berlin, aber dazu kamen sehr viele nicht minder erfolgreiche Projekte auf Bundes-, Landes- und Regionalebene. Der BDÜ-Bundesvorstand dankt allen, die durch ihr Engagement dazu beigetragen haben, die Marke BDÜ zu stärken und in der Öffentlichkeit bekannter zu machen, sowie allen Mitgliedern, die durch ihre Treue zum Verband diese Arbeit unterstützen.



**Ihnen allen erholsame Festtage und einen guten Start in ein erfolgreiches Jahr 2015.**

### Umfrage zu Community Interpreting abgeschlossen

Erfreulich viele BDÜ-Mitglieder (557) nahmen an der Umfrage zum Thema Community Interpreting (CI) teil - dafür ganz herzlichen Dank an alle, die sich die Zeit dafür genommen haben. Etwa ein Drittel der Umfrageteilnehmer war schon einmal im Bereich CI tätig, davon nimmt bei ca. 10% diese Arbeit einen größeren Teil der Tätigkeit ein. Als Haupteinsatzbereiche wurden das Gesundheitswesen einschließlich Therapiemaßnahmen, Behörden aller Art sowie Bildungseinrichtungen genannt. Nach den Antworten in der Umfrage soll CI eher nicht in der Datenbank als Suchfunktion aufgenommen werden; wichtiger ist es, die Haupteinsatzgebiete in das Fachgebietsregister aufzunehmen.



### Initiative DEUTSCH3.0 - Abschlussveranstaltung

Der Translation Slam beim FIT-Kongress war Programmbestandteil der Initiative DEUTSCH3.0 des Goethe Institutes. Am 1. Dezember 2014 trafen sich alle Projektbeteiligte, um den Veranstaltungsreigen des Jahres Revue passieren zu lassen und ein erstes Fazit der Initiative zu ziehen. Großes Lob gab es von Seiten der Verantwortlichen für alle, die sich mit der Initiative auf eine spannende Projektreise begeben haben. Auch die [Abschlussveranstaltung](#) selbst bot einen spannenden Blick in und auf die deutsche Sprache.



## Fortbildungsprogramme für 2015 vieler Mitgliedsverbände sind online



Viele BDÜ-Mitgliedsverbände haben bereits ihr [Fortbildungsprogramm](#) für das Jahr 2015 online gestellt. Das Angebot ist wieder sehr breit gefächert und reicht von fachlich-translatorischen Themen bis hin zu Fragen des Marketings und der Preisverhandlungen. Vielleicht bieten die Feiertage die Zeit, in Ruhe ein wenig zu stöbern und das eine oder andere Seminar in die eigene Jahresplanung einzubeziehen. Denn diese sind nicht nur gute Fortbildungsmöglichkeiten, sondern bieten auch viel Raum für ausgiebiges Networking.

---

## NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN

---

### BDÜ LV Thüringen organisiert Weihnachtsfeier für Flüchtlinge in Eisenberg



Über 150 Menschen folgten der Einladung in das Diakonie-Zentrum Bethesda. Es gab Kaffee, Kuchen und Plätzchen und ein besonderes Programm für die Flüchtlingskinder. Ferner wurden Winterkleidung, Schuhe, Kinderspielzeug und andere Dinge übergeben, die von den Mitgliedern des Landesverbandes Thüringen im BDÜ gesammelt worden waren. Die Ostthüringer Zeitung berichtete in ihrer Ausgabe vom 11. Dezember 2014 über die gelungene Aktion.

### Neu in der BDÜ-Mediathek



Neu in die BDÜ-Mediathek aufgenommen wurde ein [Audiomitschnitt](#) der Podiumsdiskussion zum Thema „Automatisierte Übersetzung – Zukunft oder Utopie?“ am 26./27. Juli 2014 in München im Rahmen des Straßenfestes „Wir sind Europa – L’Europa siamo noi“ anlässlich der italienischen EU-Ratspräsidentschaft. Organisiert wurde die Veranstaltung von der Sprachgruppe Italienisch im BDÜ Landesverband Bayern und auf dem Podium diskutierten BDÜ-Mitglieder das Thema.

---

## INTERESSANTES AUS DER BDÜ WEITERBILDUNGS- UND FACHVERLAGSGESELLSCHAFT

---

### BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft verabschiedet langjährigen Geschäftsführer



Zum Jahresende verlässt der langjährige Geschäftsführer der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft Wolfram Baur die GmbH, um sich wieder in vollem Umfang seiner übersetzerischen Tätigkeit zu widmen. Er leitete seit 2009 die Geschicke der BDÜ WBFV GmbH und organisierte federführend die wegweisenden BDÜ-Konferenzen 2009 und 2012 sowie den erfolgreichen FIT-Kongress 2014. Darüber hinaus positionierte er den BDÜ-Verlag durch Einführung vieler neuer Titel als führenden Fachverlag im Bereich Übersetzen und Dolmetschen, entwickelte die Idee der Fachlisten als neue Möglichkeit der gezielten Werbung für spezialisierte Übersetzer bestimmter Fachgebiete sowie das Format der äußerst beliebten

Auslandsfachseminare und wie auch der neuen Verbandsakademie. Seine Aufgaben wird nun der bisherige zweite Geschäftsführer Roland Hoffmann übernehmen.

---

## KURZ NOTIERT

---



### Haben Sie schon Vorsätze für das neue Jahr? Wir hätten da eine Idee.

Der Jahreswechsel ist immer auch eine Zeit, in der man Vorsätze für das neue Jahr fasst. Die berufliche Weiterentwicklung ist natürlich auch ein Thema in diesem Zusammenhang. In vielen BDÜ-Mitgliedsverbänden werden Anfang des Jahres die Mitgliederversammlungen abgehalten und überall werden Mitglieder gesucht, die sich mit ihren Erfahrungen und ihrem Wissen einbringen. Wäre es da nicht eine Idee, sich für eine kleinere oder größere Aufgabe im Verband zu melden? Viele engagierte Kolleginnen und Kollegen freuen sich auf Sie.

---

## Aus der BDÜ-MEDIENRESONANZ

---



### BDÜ-Weihnachtsdatenbank im Handelsblatt online sowie im Außenwirtschaftsportal Bayern

Erfreulich viele Portale und Online-Ausgaben von Zeitungen haben in diesem Jahr wieder die Meldung zur BDÜ-Weihnachtsdatenbank aufgenommen, darunter auch das [Handelsblatt online](#) unter der Rubrik Panorama und das [Außenwirtschaftsportal](#) der IHK Bayern.

---

## Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)  
Präsident: André Lindemann  
Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4-5, 10623 Berlin

Telefon: 030 88712830      030 88712830  
Fax: 030 88712840  
E-Mail: [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)  
Website: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg  
USt-IdNr.: DE222724304  
Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

### Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen. Haftungsansprüche gegen uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

### Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigaben-Erhalt Newsletter

Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Abbestellen des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigabe-Erhalt

Newsletter: Haken entfernen

Für Nicht-Mitglieder: abbestellen unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)